



NÚMERO 08 - Septiembre - 2021

MISAL DOMINICAL

Francés- Kreyol- Español



DEPARTAMENTO DE MOVILIDAD HUMANA
ARZOBISPADO DE SANTIAGO

Misal Dominical

F r a n c é s - K r e y o l - E s p a ñ o l

FRANÇÉS

KREYOL

ESPAÑOL

ORDINAIRE DE LA MESSE

La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.

R/ Et avec votre esprit.

SALUTATION

Le Seigneur soit avec vous.

R/ Et avec votre esprit.

Que Dieu notre Père et Jésus Christ notre Seigneur vous donnent la grâce et la paix. R/ Béni soit Dieu, maintenant et toujours.

PRÉPARATION PÉNITENTIELLE

Première Formule

- 1- Préparons-nous à la célébration de cette Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs
- 2- Mes frères et soeurs, pour célébrer digne cette eucharistie demandons pardon pour tous nos péchés
- 3-Frère ak sè m avan nou antre pi fon nan lanmès sa an nou rekonèt nou se pèchè ann nou mande padon pou peche nou yo.

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission ; oui, j'ai vraiment péché. C'est

PREPARASYON POU PADON AN

N AP MANDE PADON

Premye Fason

Frè m ak sè m yo, nan sèvis sa a,- nou vin viv avèk Bondye, nou vin viv avèk patizan l yo, frè nou yo ak sè nou yo. Anvan nou kòmanse, an nou rekonèt nou se pechè, an nou mande Bondye padon

Pè a ak tout fidèl yo/ Devan Bondye ki gen tout pouvwa, devan nous-nous tou, frè m ak sè m yo, mwen rekonèt mwen fè anpil peche, nan sa mwen panse, nan sa mwen di, nan sa mwen fè. Mwen rekonèt tou, mwen pa fè sa pou m te fè. Tou sa se fèt mwen, (frappe lestomak) Se pou sa mwen mande Mari ki sen e ki toujou rete vyèj, tout zanmi Bondye ki nan syèl, epi nous-nous tou, frè m ak sè m yo, lapriyè Bondye, Granmèt nou an, pou mwen.

Se pou Bondye ki gen tout pouvwa gen pitye pou nou, se pou l pardonne peche nou, pou l mennen nou nan lavi ki p ap janm fini an.
R/ Amèn!

2èm Fason

Granmèt nou mande ou padon R/Paske nou koupab anpil. Fè nou wè jan w gen bon kè. R/Vini sove nou.

Se pou Bondye ki gen tout pou-

ORDINARIO DE LA MISA

RITOS INICIALES

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

R/. Amén.

SALUDO

El Señor esté con ustedes.

O bien:

La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre y la comunión del Espíritu Santo estén con todos ustedes. R/. Y con tu espíritu.

ACTO PENITENCIAL

Primera Fórmula

Hermanos: para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.

O bien:

El Señor Jesús, que nos invita a la mesa de la Palabra y de la Eucaristía, nos llama ahora a la conversión. Reconozcamos, pues, que somos pecadores e invoquemos con esperanza la misericordia de Dios.

Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante ustedes, hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión. Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por eso ruego a

pourquoi je supplie la Vierge
Mraie, les anges et tous les saints,
et vous aussi, mes frères, de prier
pour moi le Seigneur notre Dieu.

Que Dieu tout-puissant nous fas-
se miséricorde ; qu'il nous par-
donne nos péchés et nous con-
duise à la vie éternelle. R/ Amen.
Deuxième Formule

Seigneur, accorde-nous ton par-
don.

R/ Nous avons péché contre toi.
Montre-nous ta miséricorde.

R/ Et nous serons sauvés.

Que Dieu tout-puissant nous fasse
miséricorde ; qu'il nous pardonne
nos péchés et nous conduise à la
vie éternelle. R/ Amen.

Seigneur Jésus, envoyé par le Père
pour guérir et sauver les hommes,
prends pitié de nous.

R/ Prends pitié de nous.

Ô Christ, venu dans le monde
appeler tous les pécheurs, prends
pitié de nous.

R/ Prends pitié de nous.

Seigneur, élevé dans la gloire du
Père où tu intercèdes pour nous.

Prends pitié de nous.

R/ Prends pitié de nous.

Que Dieu tout-puissant nous fasse
miséricorde ; qu'il nous pardonne
nos péchés et nous conduise à la
vie éternelle. R/ Amen.

On dit « Seigneur, prends pitié » si
l'on a choisi la première ou la deu-
xième formule de la préparation
pénitentielle.

Troisième Formule

Seigneur, prends pitié.

R/ Seigneur, prends pitié.

Ô Christ, prends pitié.

R/ Ô Christ, prends pitié.

Seigneur, prends pitié.

R/ Seigneur, prends pitié.

Aux messes dominicales, l'asper-
sion de l'eau bénite peut tenir lieu

vwa gen pitye pou nou, se pou
l padonnen peche nou, pou I
mennen nou nan lavi ki p ap janm
fini an.

Granmèt pitye. R / Granmèt pitye
Jezikri pitye. R/ Jezikri pitye
Granmèt pitye. R/ Granmèt pitye

3èm fason/ tercera formula

Jezi Granmèt, ou menn Bondye
Papa a voye pou sove tout moun,
pitye pou nou

R/Pitye pou nou

Jezi kri ou menn ki vinn sou tè a
pou delivre tout pechè, pitye pou
nou

R/Pitye pou nou

Granmèt nou, ou menn ki chita
adwat Papa a pou plede an Favè
nou, pitye pou nou

R/Pitye pou nou

Se pou Bondye ki gen tout pou-
vwa gen pitye pou nou, se pou
l padonnen peche nou, pou I
mennen nou nan lavi ki p ap janm
fini an.

GLORYA

Viv Bondye nan syèl la ! Sou-te a,
se pou moun li renmen yo viv ak
kè poze. Ap fè lwanj pou ou. N ap
di jan w debyen. Se ou n ap adore.
Nap fè bèl konpliman pou ou. N
ap di ou mèsi pou valè bèl ou bèl.
Bondye, ou se Granmèt, ou se Wa
ki nan syèl la. Bondye, ou se Papa
a. Ou genyen tout pouvwa. Jezi Kri,
ou se Granmèt. Ou se sèl Pitit. Ou
se Bondye, ou se Granmèt. Ou se
Mouton Bondye a. Ou se Pitit Papa
a. Oumenm ki wete peche sou tè a,
tanpri, pitye pou nou. Oumenm ki
wete peche sou tè a, koute priyè nou
an. Oumenm ki chita adwat Papa
a, tanpri, pitye pou nou. Jezi Kri,
se oumenm sèl ki sen, oumenm sèl

santa María, siempre Virgen, a
los ángeles, a los santos y a uste-
des, hermanos, que intercedáis
por mí ante Dios, nuestro Señor.

Dios todopoderoso ten-
ga misericordia de noso-
tros, perdone nuestros peca-
dos y nos lleve a la vida eterna.
R/. Amén.

Segunda Fórmula

Al comenzar esta celebración eu-
carística, pidamos a Dios que nos
conceda la conversión de nues-
tros corazones; así obtendre-
mos la reconciliación y se acre-
centará nuestra comunión con
Dios y con nuestros hermanos.

Señor, ten misericordia de noso-
tros. R/. Porque hemos pecado
contra ti.

Muéstranos, Señor, tu misERICOR-
dia. R/. Y danos tu salvación.

Dios todopoderoso tenga mise-
ricordia de nosotros, perdone
nuestros pecados y nos lleve a la
vida eterna. R/. Amén.

Señor, ten piedad. R/. Señor, ten
piedad.

Cristo, ten piedad. R/. Cristo, ten
piedad.

Señor, ten piedad. R/. Señor, ten
piedad.

Tercera Formula

Jesucristo, el justo, intercede por
nosotros y nos reconcilia con el
Padre. Abramos, pues, nuestro
espíritu al arrepentimiento, para
acercarnos a la mesa del Señor.

O bien:

El Señor ha dicho: El que esté
sin pecado, que tire la prime-
ra piedra. Reconozcámonos,
pues, pecadores y perdonémo-

de préparation pénitentielle.

GLOIRE À DIEU

S'il n'est pas chanté, le Gloire à Dieu sera récité selon la formule suivante: Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul est Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus Christ, avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

PRIÈRE D'INTRODUCTION

LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE

PSAUME OU CANTIQUE

DEUXIÈME LECTURE

ACCLAMATION À L'ÉVANGILE

ÉVANGILE

HOMÉLIE

PROFESSION DE FOI

SYMBOLE DES APÔTRES

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, et en Jésus Christ, son Fils unique qui a été conçu par le Saint-Esprit,

ki Granmèt, oumenm sèl ki anwo nèt, ansanm ak Lespri Sen an, nan bèlte Bondye Papa a. Amèn !

B- LAPRIYÈ A

C- LITIJI PAWÒL LA

PREMYE LEKTI

SÒM:

DEZYÈM LEKTI

LEVANJIL:

APRE LEVANJIL LA (despues el evangelio)

D- OMELI

SA NOU KWÈ (Credo)

Mwen kwè gen yon sèl Bondye : se Papa a, li ki gen tout pouvwa. Li kreye syèl la ak tè a, li fè tou sa moun wè ak tou sa moun pa wè. Mwen kwè gen yon sèl Granmèt : se Jezi Kri, sèl Pitit Bondye a. Li se Pitit Papa a, depi anvan tout tan. Li se Bondye nan Bondye a, limyè nan limyè a. Bondye tout bon vre nan Bondye tout bon vre a. Li se Pitit, men se pa kreye yo kreye li. Li se menm Bondye ak Papa a, se pa pouvwa li tout bagay fèt. Se pou tout moun, se pou I sove nou, li desann sot nan syèl, Se pa pouvwa Lespri Sen an krò li vin fèt nan vant Mari ki vyèj, e li tounen yon moun. Se poutèt nou toujou, yo kloure li sou yon kwa. Li soufri sou reny Pons Pilat, e yo antere li. Sou twa jou li leve, jan Labib la te di. Li monte natl syèl, e li chita adwat Papa a. Li gen pou I retounen avèk tout pouvwa li , pou I jije ni moun k ap viv, ni moun ki mouri, e li va Wa pou tout Ian.

nos los unos a los otros desde lo más íntimo de nuestro corazón.

Tú que has sido enviado a sanar los corazones afligidos: Señor, ten piedad. R/: Señor, ten piedad.

Tú que has venido a llamar a los pecadores: Cristo, ten piedad. R/. Cristo, ten piedad.

Tú que estás sentado a la derecha del Padre para interceder por nosotros: Señor, ten piedad. R/. Señor, ten piedad.

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdona nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. R/. Amén.

GLORIA

(Sólo domingos y solemnidades)
Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros; porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

ORACIÓN COLECTA (Ver propio del día)

LITURGIA DE LA PALABRA (Ver propio del día)

PRIMERA LECTURA

SALMO

est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort et a été enseveli, est descendu aux enfers, le troisième jour est ressuscité des morts, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant d'où il viendra juger les vivants et les morts. Je crois en l'Esprit Saint, à la sainte Église catholique, à la communion des saints, à la rémission des péchés, à la résurrection de la chair, à la vie éternelle. Amen.

**PRIÈRE UNIVERSELLE
LITURGIE DE L'EUCARISTIE
PRÉPARATION DES DONNS**

Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce pain, fruit de la terre et produit de notre travail. Nous te le présentons, il deviendra le pain de la Vie.
R/ Béni soit Dieu, maintenant et toujours !

Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce vin, fruit de la vigne et produit de notre travail. Nous te le présentons, il deviendra le vin du Royaume éternel.
R/ Béni soit Dieu, maintenant et toujours !

Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.
R/ Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

**PRIÈRE SUR LES OFFRANDES
PRÉFACES ET PRIÈRES EUCHARISTIQUES
PRIÈRE EUCARISTIQUE**

Le Seigneur soit avec vous.
R/ Et avec votre esprit.

Mwen kwè gen Lespri Sen , li se Granmèt e li bay lavi. Li se Lespri Papa a ansanm ak Pitit la. YO adore I ansanm ak Papa a, ansanm ak Pitit la, e li jwenn menm Iwanj avèk YO. Se li ki t ap pale, lè pwo-fèt yo t ap pales Mwen kwè gen yon sèl Legliz, ki fè yon sèl kòt fanmiy. Li sen, li la pou tout moun. Se sou Apòt yo li bati. Mwen rekonèt gen yon sèl batèm pou padonnen peche. M ap tann tout mò leve. M aptann lavi k ap vini an. Amèn!

PRIYÈ INIVÈSÈL (oracion universal)

N AP PREPARE PEN AK DIVEN AN (ofertorio)

Mèsi Bondye, sel Mèt syèl la ak tè a. Mèsi Bondye, pou jan ou renmen bay, Pen n ap ofri ou la a, se nan men ou nou jwenn li. Se tè a ak travay nou ki fè li. Pou l kapab tounen pen ki bay lavi a, Papa Bondye, men li.
R/ Mèsi Bondye, jodiya e pou tout tant.

Mèsi Bondye, sel Mèt syèl la ak tè a. Mèsi Bondye, pou jan ou renmen bay, diven n ap ofri ou la a, se nan men ou nou jwenn li. Se tè a ak travay nou ki fè li. Pou l kapab tounen yon bwason pou nanm, Papa Bondye, men li.
R/ Mèsi Bondye, jodiya e pou tout tant

(Tou ba) Granmèt, nou pa an-yen devan w, e nou rekonèt nou koupab. Tanpri, resevwa nou, pou sèvis nou an jodya kapab fè ou plezi tout bon vre. Granmèt lave dènye peche mwen yo, pwopte mwen nèt, tanpri. Frè m yo sè m yo an nou lapriyè ansann pou Granmet la kontan lamès la ki se sèvis legliz li a.

SEGUNDA LECTURA

EVANGELIO

HOMILIA

CREDO

(Sólo domingos y solemnidades)
Creo en Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra. Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos, y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos. Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne, y la vida eterna. Amén.

ORACION UNIVERSAL

LITURGIA EUCARÍSTICA

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.
R/ Bendito seas por siempre, Señor.

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.
R/. Bendito seas por siempre, Señor.

Élevons notre cœur.

R/ Nous le tournons vers le Seigneur.

Rendons grâce au Seigneur, notre Dieu.

R/ Cela est juste et bon.

PRIÈRE EUCHARISTIQUE

Vraiment, Père très saint, il est juste et bon de te rendre grâce, toujours et en tout lieu, par ton Fils bien-aimé, Jésus Christ; car il est ta Parole vivante, par qui tu as créé toutes choses; c'est lui que tu nous as envoyé comme Rédempteur et Sauveur; Dieu fait homme, conçu de l'Esprit Saint, né de la Vierge Marie pour accomplir jusqu'au bout ta volonté et rassembler du milieu des hommes un peuple saint qui t'appartienne, il étendit les mains à l'heure de sa passion, afin que soit brisée la mort, et que la résurrection soit manifestée. C'est pourquoi avec les anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire, en chantant (disant) d'une seule voix : Toi qui es vraiment saint, toi qui es la source de toute sainteté, nous voici rassemblés devant toi et, dans la communion de toute l'Église, en ce premier jour de la semaine, nous célébrons le jour où le Christ est ressuscité d'entre les morts. Par lui que tu as élevé à ta droite, Dieu notre Père, nous te prions :

Sanctifie ces offrandes en réparant sur elles ton Esprit : qu'elles deviennent pour nous le corps † et le sang de Jésus le Christ, notre Seigneur.

L'assemblée s'agenouille.

Au moment d'être livré et d'entrer librement dans sa passion, il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit et le donna à ses disciples en disant : « Prenez et mangez-en tous, ceci

R/ wi se lwanj pou Bondye, se benediksyon pou nou menn ak pou tout moun.

KÈK LAPRIYÈ SOU PEN AK DIVEN AN PREFAS

GWO LWANJ POU BONDYE

Granmèt la avèk nou tout. E avèk ou menm tou.

An nou leve kè nou byen wo. Li deja devan Granmèt la.

An nou di Bondye Granmèt nou an mès. Li merite sa re.

Wi, ou merite sa, reyèlman vre, e se yon devwa pou nou, se yon delivrans pou nou ak pou tout moun. Papa ki Sen, ou merite nou toujou di w' mès toutan e tout kote, pa pouvwa Jezikri, Pitit ou renmen an, Li se Pawòl ou. Se avèk li ou kreye tout bagay. Li se Sovè ou voye vin delivre nou an. Se pou sa li tounen yon moun pa pouvwa Lespri Sen an, e Mari ki vyèj anfanse li. Pou l'te fè volonte ou nèt, pou l'te fè ou gen yon pèp li mete apa pou ou, li ouvè bra l'sou kwa a, lè li t'ap souffri a. Se konsa li kraze lanmò, pou li montre sa ki rele leve byen vivan. Se pou sa ni nou menm, ni tout mesaj ou yo ak tout zanmi ou yo ki nan syèl la, nou mete ansanm pou nou fè konpliman pou ou, e pou nou chante san rete.

Granmèt, se ou ki sen tout bon, e tou sa ki sen, se nan ou li soti. Tanpri, fè Lespri ou mete kado sa yo apa pou ou. Konsa, se pou avantaj nou, yo va tounen + kò ak san Jezi Kri, Granmèt nou. Lè Jezi asepte souffri pou pwòp volonte pa l, jou yo trayi l la, li pran pen an, li di ou mès, li kase l, bay patizan li yo, li di yo,

PRAN, MANJE LADAN NOU

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

R/. El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

PREFACIOS

PLEGARIA EUCARÍSTICA, II

V/. El Señor esté con ustedes

R/. Y con tu espíritu.

V/. Levantemos el corazón.

R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado. Por él, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor. Él, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo. Por eso, con los ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo: Santo, Santo, Santo...

Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que se conviertan para nosotros en el Cuerpo y la Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

est mon corps, livré pour vous. » L'assemblée incline respectueusement la tête au moment de l'élévation de l'hostie.

De même, à la fin du repas, il prit le vin. De nouveau il rendit grâce et la donna à ses disciples en disant : « Prenez et buvez-en tous car ceci est la coupe de mon sang, le sang de l'Alliance Nouvelle et éternelle qui sera versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Vous ferez cela en mémoire de moi. » L'assemblée incline respectueusement la tête au moment de l'élévation de la coupe.

Anamnèse L'assemblée se lève. Le prêtre utilisera ensuite l'une des trois anamnèses suivantes :

I- Il est grand, le mystère de la foi

R/ Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

II- Quand nous mangeons ce pain et buvons à cette coupe, nous célébrons le mystère de la foi

R/ Nous rappelons ta mort, Seigneur ressuscité, et nous attendons que tu viennes.

III- Proclamons le mystère de la foi — Gloire à toi qui étais mort, gloire à toi qui es vivant, notre Sauveur et notre Dieu : Viens, Seigneur Jésus!

Faisant ici mémoire de la mort et de la résurrection de ton Fils, nous t'offrons, Seigneur, le pain de la vie et la coupe du salut, et nous te rendons grâce, car tu nous as choisis pour servir en ta présence.

Épiclese II

Humblement nous te demandons

TOUT, REYÈLMAN VRE SA SE KÒ MWEN, M AP BAY POU NOU AN.

Menn jan tou, lè yo fin manje, li pran kalis la, li tounen di ou mès, li bay patizan l yo, li di yo,

PRAN BWÈ LADAN NOU TOUT REYÈLMAN VRE SA SE SAN MWEN, SE SAN LOT KONTRAKI VA LA, POU TOUT TAN, SE SAN KI PRAL KOULE POU NOU AN AK POU TOUT MOUN, POU PADONNEN PECHE. FÈ SA POU NOU SONJE MWEN.

ANAMÈZ

ala yon bèl mèvèy nou pa kapab konprann, men nou kwè.

1. Jezi leve, li leve byen vivan, li p ap mouri ankò, syèl la louvri pou nou, an di, Alelouya!

2. Li leve byen vivan. Li p ap mourir ankò. Syèl la louvri pou nou.

Ann di : viv Granmèt la!

Granmèt, se nan sonje Jezi te mourir epi li leve, n ap ofri ou pen ki bay lavi a, ak kalis ki pole delivrans lan. N ap di ou mès, paske ou fè nou merite parèt devan w pou nou sevi ou. Tanpri, Granmèt, fè Lespri Sen an rasanble nou fè youn, pou tèt kò ak san Jezi Kri n ap manje a. Granmèt, sonje Legliz ou a ki gaye sou tè a : fè li fin renmen ou net. Sonje Pap François. Sonje Monseyè, ansanm ak tout moun ki reskonsab patizan ou yo. Sonje tout frè nou yo ki mouri ak espwa ou va fè yo leve youn jou.

Sonje tout lòt moun ki mouri yo tou, resevwa yo lakay ou nan limyè ou la.

Tanpri, fè nou gras, fè nou merite jwenn lavi ki p ap janm fini an ansann ak Mari ki vyèj e ki manman Bondye, ansanm ak Jozèf, mari I ki sen, ansanm ak mesaje Jezi Kri yo, ansanm ak tout zan-

El mismo, cuando iba a ser entregado a su pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándole gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

TOMEN Y COMAN TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR USTEDES.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándole gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

TOMEN Y BEBAN TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR USTEDES Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

1. Éste es el Misterio de la fe.

O bien:

2. Éste es el Sacramento de nuestra fe.

R/. Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!

O bien:

3. Éste es el Misterio de la fe, Cristo nos redimió.

R/. Cada vez que comemos de este pan y bebemos de este cáliz, anunciamos tu muerte, Señor, hasta que vuelvas.

O bien:

4. Éste es el Misterio de la fe, Cristo se entregó por nosotros.

R/. Salvador del mundo, sálvanos, que nos has liberado por tu cruz y resurrección. Así, Padre, al celebrar ahora el me-

qu'en ayant part au corps et au sang du Christ, nous soyons rassemblés par l'Esprit Saint en un seul corps. Souviens-toi, Seigneur, de ton Église répandue à travers le monde : fais-la grandir dans ta charité avec le pape Benoît, notre évêque [nom de l'évêque] et tous ceux qui ont la charge de ton peuple. Souviens-toi aussi de nos frères et de nos sœurs qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection, et de tous les hommes qui ont quitté cette vie : reçois-les dans ta lumière, auprès de toi. Sur nous tous enfin, nous implorons ta bonté : permets qu'avec la Vierge Marie, la Bienheureuse Mère de Dieu, avec les Apôtres et les saints de tous les temps qui ont vécu dans ton amitié, nous ayons part à la vie éternelle, et que nous chantions ta louange, par Jésus Christ, ton Fils bien-aimé. Louange de conclusion. Par lui, avec lui et en lui, à toi Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles. Amen.

COMMUNION

NOTRE PÈRE

Comme nous l'avons appris du Sauveur et selon son commandement, nous osons dire : Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumet pas à la tentation, mais délivre-nous du Mal.

Délivre-nous de tout mal, Seigneur et donne la paix à notre

mi ou ki te mache nan chemen ou lè yo t ap Viv sou te a. Konsa na fò lwanj ak konpliman pou ou. Pa pouvwa Jezi Kri, Pitit ou.

BONDYE PAPA NOU, OU MENM KI GEN TOUT POUVWA, E KI FE YOUN AVEK LESPRI SEN AN, SE PA POUVWA JEZI KRI, SE AVEK LI, SE NAN NON LI, OU JWENN TOUT KALITE LWANJ AK KONPLIMAN, DEPI TOUT LAN E POU TOUT TAN. AMEN !

RIT KOMINYON

Kòm nou fè youn nan Lespri Sen an, nou kapab di avèk konfyans lapriyè Jezi Kri Sovè te montre nou an : oubyen:

Se youn lòd Jezi Sovè pase nou. Se konsa li montre nou lapriyè. Se sa ki fè nou kapab di :

Papa nou ki nan syèl, se pou yo respekte non w, se pou yo rekonèt se ou ki Wa. Se pou volonte ou fèt sou tè a tankou nan syèl la. Pen nou bezwen chak jou a, ban nou li jodiya. Padonnen sa nou fè ou, tankou nou padonnen moun ki fè nou kichòy. Pa kite nou pran nan pyèj, men, delivre nou ak sa ki mal. Granmèt, tanpri souple, delivre nou ak tou sa ki mal. Fè kè nou poze pandan tout lavi nou. Ede nou pou jan w gen bon kè. Delivre nou net ak tout peche nou yo, e pwoteje nou, pou okenn malè pa rive nou. N ap espere byen ou pwomèt nou an : Sovè nou, Jezi Kri, k ap vini an.

Paske se oumenm sèl ki Wa, se ou menm ki gen tout pouvwa, se ou sèl ki merite konpliman pou tout tan.

Oubyen :

Jezi Kri, Granmèt, se oumenm ki te

morial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y la Sangre de Cristo. Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y con el Papa N., con nuestro Obispo N. y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que se durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro. Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. R/. Amén.

RITO DE LA COMUNIÓN

Llenos de alegría por ser hijos de Dios, digamos con fiadamente la oración que Cristo nos enseñó:

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los

temps. Par ta miséricorde, libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles !

ÉCHANGE DE LA PAIX

Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes Apôtres : « Je vous laisse la paix. Je vous donne ma paix. » Ne regarde pas nos péchés, mais la foi de ton Église et pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règnes pour les siècles des siècles. — Amen. QuelapaixduSeigneursoittoujours avec vous ! — Et avec votre esprit. Frères et soeurs dans la charité du Christ donnez-vous la paix

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

COMMUNION

Huereux sommes-nous, les invités au repas du seigneur, voici l'agneau dedieu qui enlève le péché du monde Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir, mais dis seulement une parole et je serai guéri.

PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

di mesaje ou yo : viv ansanm, se sa rnwen vin pote ban nou Tanpri, pa gade sou peche nou yo, gade pito jan Legliz ou a kwè nan ou ! Nou mande ou pou nou vin fè youn, jan w vle a, oumenm ki vivan e ki Wa, depi tout tan e pou tout tan, Se pou Granmèt la montre nou byen viv. Se pou li toujou avèk nou tout. E avèk ou menm tou. Frè m ak sè m YO, montre nou konn viv byen youn ak lòt.

AGNUS DEI

Jezi, oumenm Mouton Bondye, ki wete peche sou tè a tanpri, pitye pou Jezi, oumenm Mouton Bondye, ki wete peche sou tè a vin fè kè nou poze. Pè a di tou ba: Jezi Kri, Granmèt, oumenm Pitit Bondye ki gen lavi a dakò ak Papa a, e avèk tout pouvwa Lespri Sen an, ou te mouri e ou te bay tout moun lavi. Fè kò ou ak san ou ki la a, delivre m anba tout peche m e anba tout mal. Ede m swiv lòd ou yo. Pa janm pèmèt pou m vire do ba ou. oubyen: Jezi Kri, Granmèt, pa jije m, pa kondane m, poutèt kò ou m pral la, ni poutèt san ou m pral bwè a men, se yo soutni nanm mwen ak pou yo geri m pou mwen kapab zanmi avè w.

PÈ A : Ala chans pou moun sa YO, Jezi envite vin manje manje sa a! Men Jezi, Mouton Bondye, ki wete peche sou tè a.

Granmèt, mwen pa merite ou antre lakay mwen, men, di yon pawòl sèlman, e nanm mwen va geri Pè a di : Se pou kò Jezi Kri soutni m pou lavi ki p ap janm fini an.

Après kominyon :

que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y libranos del mal.

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

R/. Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "La paz les dejo, mi paz les doy", no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. R/. Amén.

La paz del Señor esté siempre con ustedes. R/. Y con tu espíritu.

Como hijos de Dios, intercambien ahora un signo de comunión fraterna.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz. Señor Jesucristo, la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre no sea para mí un motivo de juicio y condenación, sino que, por tu piedad, me aproveche para defensa de alma y cuerpo y como remedio saludable. Este es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

R/. Señor, no soy digno de que en-

RITE DE CONCLUSION ET ENVOI

Le Seigneur soit avec vous.

— Et avec votre esprit.

Que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils † et le Saint-Esprit. — Amen.

Allez dans la paix du Christ. —

Nous rendons grâce à Dieu.

BENEDIKSYON

PÈ A : Granmèt la avèk nou tout.

Foul: E avèk oumenm tou.

Pè a: Se pou Bondye ki gen tout pouvwa, Papa a ak Pitit la ak

Lespri Sen an beni nou byen beni !

Foul: Amèn!

Pè a: Ale ak kè kontan!

Foul: Mèsi, Bondye, mèsi!

FEN LAMÈS LA

tres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

El Cuerpo de Cristo.

R/. Amén.

Antífona de comunión

Oración después de la comunión

RITO DE CONCLUSIÓN

El Señor esté con ustedes.

R/. Y con tu espíritu.

La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre ustedes.

R/. Amén.

Pueden ir en paz.

R/. Demos gracias a Dios.

(Ver propio del tiempo)



XXIII DOMINGO TIEMPO ORDINARIO / 5 DE AGOSTO - DÍA DEL MIGRANTE

PREMIÈRE LECTURE

Lecture du livre du prophète Isaïe
(Is 35, 4-7a).

Dites aux gens qui s'affolent : « Soyez forts, ne craignez pas. Voici votre Dieu : c'est la vengeance qui vient, la revanche de Dieu. Il vient lui-même et va vous sauver. »

Alors se dessilleront les yeux des aveugles, et s'ouvriront les oreilles des sourds.

Alors le boiteux bondira comme un cerf, et la bouche du muet criera de joie ; car l'eau jaillira dans le désert, des torrents dans le pays aride.

La terre brûlante se changera en lac, la région de la soif, en eaux jaillissantes.

Parole du Seigneur.

PSAUME

(Ps 145 (146), 6c-7, 8-9a, 9bc-10)

R/ Je veux louer le Seigneur, tant que je vis.

Le Seigneur garde à jamais sa fidélité,
il fait justice aux opprimés ;
aux affamés, il donne le pain ;
le Seigneur délie les enchaînés.

Le Seigneur ouvre les yeux des aveugles,
le Seigneur redresse les accablés,
le Seigneur aime les justes,
le Seigneur protège l'étranger.

Il soutient la veuve et l'orphelin,
il égare les pas du méchant.
D'âge en âge, le Seigneur régnera :
ton Dieu, ô Sion, pour toujours !

PRÉMIÉ LÉKTU

Léktu liv profèt Izayi 35, 4-7a

Di moun ki fèb yo : « Kouraj, pa pè ; min Bondié nou-an ap poté van-jans, l-ap rimmèt yo sa yo té fè nou : Bondié li minm ap vini, l-ap sovè nou ». Lè sa-a jé avèg yo ap louvri, zòrèy moun soud yo ap louvri ; lè sa-a moun ki t-ap bouaté-a ap vòltijé tankou kabrit, lang moun ki baba yo ap lagé ; paské dlo éklaté nan dézè-a, gran ravi-n dlo nan tè sèk la. Sa-k té sèk la ap vi-n tounin létan, sa-k té souaf la ap vi-n tounin sous dlo.

Paròl Granmèt la.

PSÒM RÉPONS

Ps 145, 7. 8-9 a. 9 bc-10 (: 1)

R/ : Fè louanj Granmèt, nanm mouin.

Li minm ki kinbé vérité-a pou tout tan, ki fè jijman pou moun y-ap maltrété yo, ki bay moun ki grangou yo manjé, Granmèt la lagé prizonié yo.

Granmèt la kléré avèg yo,
Granmèt la drésé sa-k krazé yo,
Granmèt la rinmin sa-k kòrèk yo,
Granmèt la protéjé étranjé yo.

Òfélin-an ak vèv la, li soutni yo,
min chémin péchè yo, li gayé yo.
Granmèt la ap régné pou tout tan,
Bondié-ou la, Siyon, pou jénérasyon ak jénérasyon.

DÉZIÈM LÉKTU

Léktu lèt apot sin Jak 2, 1-5

Frè-m yo, pa mélé lafoua Granmèt nou Jézu-Kri ki nan gloua-a avèk konsidération moun. Paské, si nan

PRIMERA LECTURA

Lectura del libro de Isaías (35,4-7a):

Decid a los cobardes de corazón: «Sed fuertes, no temáis. Mirad a vuestro Dios que trae el desquite, viene en persona, resarcirá y os salvará.» Se despegarán los ojos del ciego, los oídos del sordo se abrirán saltará como un ciervo el cojo, la lengua del mudo cantar. Porque han brotado aguas en el desierto, torrentes en la estepa el páramo será un estanque, lo reseco un manantial.

Palabra de Dios.

SALMO

Sal 145,7.8-9a.9bc-10

R/. Alaba, alma mía, al Señor

Que mantiene su fidelidad perpetuamente, que hace justicia a los oprimidos, que da pan a los hambrientos.

El Señor liberta a los cautivos. *R/.*

El Señor abre los ojos al ciego, el Señor endereza a los que ya se doblan, el Señor ama a los justos, el Señor guarda a los peregrinos. *R/.*

Sustenta al huérfano y a la viuda y trastorna el camino de los malvados.

El Señor reina eternamente, tu Dios, Sión, de edad en edad. *R/.*

SEGUNDA LECTURA

Lectura de la carta del apóstol Santiago (2,1-5):

No juntéis la fe en nuestro Señor Jesucristo glorioso con el favoritismo

DEUXIÈME LECTURE

*Lecture de la lettre de saint Jacques.
(Jc 2, 1-5)*

Mes frères, dans votre foi en Jésus Christ, notre Seigneur de gloire, n'ayez aucune partialité envers les personnes.

Imaginons que, dans votre assemblée, arrivent en même temps un homme au vêtement rutilant, portant une bague en or, et un pauvre au vêtement sale.

Vous tournez vos regards vers celui qui porte le vêtement rutilant et vous lui dites : « Assieds-toi ici, en bonne place » ; et vous dites au pauvre : « Toi, reste là debout », ou bien : « Assieds-toi au bas de mon marchepied ».

Cela, n'est-ce pas faire des différences entre vous, et juger selon de faux critères ?

Écoutez donc, mes frères bien-aimés ! Dieu, lui, n'a-t-il pas choisi ceux qui sont pauvres aux yeux du monde pour en faire des riches dans la foi, et des héritiers du Royaume promis par lui à ceux qui l'auront aimé ?

Parole du Seigneur.

ÉVANGILE

Évangile de Jésus Christ selon saint Marc. (Mc 7, 31-37)

En ce temps-là, Jésus quitta le territoire de Tyr ; passant par Sidon, il prit la direction de la mer de Galilée et alla en plein territoire de la Décapole.

Des gens lui amènent un sourd qui avait aussi de la difficulté à parler et supplient Jésus de poser la main sur lui.

Jésus l'emmena à l'écart, loin de la foule, lui mit les doigts dans les oreilles, et, avec sa salive, lui toucha la langue.

Puis, les yeux levés au ciel, il soupira et lui dit : « Effata ! », c'est-à-dire : « Ouvre-toi ! »

asanblé nou-an gin yon moun ki antré avèk bag lò, rad pròp, épi tou gin yon pòv ki antré avèk rad sal, nou viré jé kot sa-k abiyé ak bèl rad la, épi nou di-l : « Ou minm, chita byin isit la » ; kanta pou pòv la minm, nou di-l : « Ou minm, chita laba-a oubyin chita sou machéskalié pié-m yo » ; èské nou pa jijé nan kè nou, épi nou vi-n tounin jij ki gin pansé méchan ? Kouté, frè-m yo mouin si tèlman rinmin yo : Èské Bondié pa chouazi pòv yo sou tè sa-a pou yo rich nan lafoua-a épi pou yo éritié péyi roua-a, sa Bondié promèt moun ki rinmin-l yo ?

Paròl Granmèt la.

ÉVANJIL

Léktu sint Évanjil la dapré Mark 7, 31-37

Lè sa-a :

Jézu soti nan zòn Tir, li travèsé Sidon, li rivé jous nan lanmè Galilé-a, nan mitan zòn Dékapòl la. Yo minnin yon moun soud ba li, moun nan té baba tou, yo t-ap priyé-l pou-l pozé min sou li. Li pran-l apa sot nan foul la, li mété douèt li nan zorèy li, li kraché, li touché lang li ; li lévé jé nan sièl la, li pousé yon ti souf, li di-l : « Éféta », sa vlé di « Louvri ». Minm lè-a zorèy li louvri, kòd lang li lagé, li t-ap palé kòrèk. Li pasé yo lòd pou yo pa di pèsonn sa. Min plis li t-ap pasé lòd, sé plis yo t-ap préché sa. Moun yo té sézi anpil, yo t-ap di : « Li fè tout bagay byin : li fè moun-soud yo tandé, li fè baba yo palé ».

Paròl Granmèt la.

mo. Por ejemplo: llegan dos hombres a la reunión litúrgica. Uno va bien vestido y hasta con anillos en los dedos; el otro es un pobre andrajoso. Veis al bien vestido y le decís: «Por favor, siéntate aquí, en el puesto reservado.» Al pobre, en cambio: «Estáte ahí de pie o siéntate en el suelo.» Si hacéis eso, ¿no sois inconsecuentes y juzgáis con criterios malos? Queridos hermanos, escuchad: ¿Acaso no ha elegido Dios a los pobres del mundo para hacerlos ricos en la fe y herederos del reino, que prometió a los que lo aman?

Palabra de Dios.

EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Marcos (7,31-37):

En aquel tiempo, dejó Jesús el territorio de Tiro, pasó por Sidón, camino del lago de Galilea, atravesando la Decápolis. Y le presentaron un sordo que, además, apenas podía hablar; y le pidieron que le imponga las manos.

Él, apartándolo de la gente a un lado, le metió los dedos en los oídos y con la saliva le tocó la lengua. Y, mirando al cielo, suspiró y le dijo: «Effetá», esto es: «Ábrete.» Y al momento se le abrieron los oídos, se le soltó la traba de la lengua y hablaba sin dificultad. Él les mandó que no lo dijeran a nadie; pero, cuanto más se lo mandaba, con más insistencia lo proclamaban ellos. Y en el colmo del asombro decían: «Todo lo ha hecho bien; hace oír a los sordos y hablar a los mudos.»

Palabra del Señor

Ses oreilles s'ouvrirent ; sa langue se délia, et il parlait correctement. Alors Jésus leur ordonna de n'en rien dire à personne ; mais plus il leur donnait cet ordre, plus ceux-ci le proclamaient.

Extrêmement frappés, ils disaient : « Il a bien fait toutes choses : il fait entendre les sourds et parler les muets. »

Acclamons la Parole de Dieu.



XXIV DOMINGO TIEMPO ORDINARIO / 12 DE SEPTIEMBRE

PREMIÈRE LECTURE

Lecture du livre du prophète Isaïe. (Is 50, 5-9a)

Le Seigneur mon Dieu m'a ouvert l'oreille, et moi, je ne me suis pas révolté, je ne me suis pas dérobé. J'ai présenté mon dos à ceux qui me frappaient, et mes joues à ceux qui m'arrachaient la barbe. Je n'ai pas caché ma face devant les outrages et les crachats.

Le Seigneur mon Dieu vient à mon secours ; c'est pourquoi je ne suis pas atteint par les outrages, c'est pourquoi j'ai rendu ma face dure comme pierre : je sais que je ne serai pas confondu.

Il est proche, Celui qui me justifie. Quelqu'un veut-il plaider contre moi ? Comparaissons ensemble ! Quelqu'un veut-il m'attaquer en justice ? Qu'il s'avance vers moi !

Voilà le Seigneur mon Dieu, il prend ma défense ; qui donc me condamnera ?

Parole du Seigneur.

Misal Dominical: Francés/Kreyol/ Español

PRÉMIÉ LÉKTU

Léktu liv profèt Izayi 50, 5-9 a

Granmèt Bondié louvri zòrèy mouin ; mouin minm mouin pa rézisté, mouin pa rékilé dèyè. Mouin rinmèt kò-m bay moun k-ap frapé-m yo, ak machoua-m bay moun k-ap voualé fas mouin yo ; mouin pa viré fas mouin bay moun k-ap souflété-m yo, k-ap kraché sou mouin yo. Granmèt Bondié ap poté-m sékou, sé pou-sa mouin pa ront, sé pou-sa mouin mété fas mouin tankou ròch ki pi du-a, mouin konnin mouin pap ront. Li tou pré, sa-a k-ap rann mouin jistis la ; kilès ki kapab akizé-m ? An nou konparèt ansanm, kilès ki kont mouin ? Sé pou-l proché koté-m. Min Granmèt Bondié-a k-ap poté-m sékou, kilès ki kapab kondané-m ?

Paròl Granmèt la.

PSÒM RÉPONS

Ps 114, 1-2. 3-4. 5-6. 8-9 (: 9)

PRIMERA LECTURA

Lectura del libro de Isaías (50,5-9a):

El Señor me abrió el oído; yo no resistí ni me eché atrás: ofrecí la espalda a los que me apaleaban, las mejillas a los que mesaban mi barba; no me tapé el rostro ante ultrajes ni salivazos. El Señor me ayuda, por eso no sentía los ultrajes; por eso endurecí el rostro como pedernal, sabiendo que no quedaría defraudado. Tengo cerca a mi defensor, ¿quién pleiteará contra mí? Comparezcamos juntos. ¿Quién tiene algo contra mí? Que se me acerque. Mirad, el Señor me ayuda, ¿quién me condenará?

Palabra de Dios.

SALMO

Sal 114, 1-2. 3-4. 5-6. 8-9

R/. Caminaré en presencia del Señor en el país de la vida.

Amo al Señor, porque escucha mi

Depto. Movilidad Humana | 13

PSAUME

(Ps 114 (116 A), 1-2, 3-4, 5-6, 8-9)

R/ Je marcherai en présence du Seigneur sur la terre des vivants.

J'aime le Seigneur :
il entend le cri de ma prière ;
il incline vers moi son oreille :
toute ma vie, je l'invoquerai.

J'étais pris dans les filets de la mort,
retenu dans les liens de l'abîme,
j'éprouvais la tristesse et l'angoisse ;
j'ai invoqué le nom du Seigneur :
« Seigneur, je t'en prie, délivre-moi ! »

Le Seigneur est justice et pitié,
notre Dieu est tendresse.
Le Seigneur défend les petits :
j'étais faible, il m'a sauvé.

Il a sauvé mon âme de la mort,
gardé mes yeux des larmes et mes
pieds du faux pas.

Je marcherai en présence du Sei-
gneur sur la terre des vivants.

DEUXIÈME LECTURE

Lecture de la lettre de saint Jacques.
» (Jc 2, 14-18)

Mes frères, si quelqu'un prétend
avoir la foi, sans la mettre en œu-
vre, à quoi cela sert-il ? Sa foi peut-
elle le sauver ?

Supposons qu'un frère ou une
sœur n'ait pas de quoi s'habiller, ni
de quoi manger tous les jours ;
si l'un de vous leur dit : « Allez en
paix ! Mettez-vous au chaud, et
mangez à votre faim ! » sans leur
donner le nécessaire pour vivre, à
quoi cela sert-il ?

Ainsi donc, la foi, si elle n'est pas
mise en œuvre, est bel et bien
morte.

En revanche, on va dire : « Toi, tu
as la foi ; moi, j'ai les œuvres. Mon-
tre-moi donc ta foi sans les œuvres
; moi, c'est par mes œuvres que je
te montrerai la foi.

*R/ : M-ap maché dévan fas Gran-
mèt la sou tè vivan yo.*

Mouin rinmin, paské Granmèt la
kouté voua priyè mouin,
paské li panché zòrèy li sou
mouin jou mouin rélé-l la.

Filè lanmò ansèklé-m, kè séré
anba tè-a rivé sou mouin.

Sé tribilasion ak doulé mouin
jouinn, mouin rélé non Granmèt
la : « Tanpri, Granmèt, délivré
nanm mouin ».

Granmèt la gin mizérikòd, li
kòrèk, Bondié nou-an pran pitié.
Granmèt la voyé jé sou piti yo,
mouin té rabésé, li sovè-m.

Sèké li délivré nanm mouin sot
nan lanmò, jé-m sot nan dlo,
pié-m sot nan pièj. -ap maché
dévan Granmèt la sou tè vivan yo.

DÉZIÈM LÉKTU

Léktu lèt apot sin Jak 2, 14-18

Sa sa sèvi, frè-m yo, si yon moun
di li gin lafoua, épi travay lafoua-a
mandé yo, li pa ginyin yo ? Èské
lafoua-a kapab sovè-l. Si yon frè
ak yon sè nu-kò, yo pa gin man-
jé chak jou, épi youn nan nou di
yo : « Alé byin frankil, chofé kò
nou, manjé vant plin » ; épi nou
pa ba yo sa-k nésèsè pou kò-a, sa
sa ap sèvi ? Sé konsa pou lafoua-a,
si-l pa gin travay yo, li mouri sou
pa anndan. Min yon moun ap di
: « Ou gin lafoua, mouin minm
mouin gin travay yo ; montré-m
lafoua-ou la san travay yo, mouin
minm m-ap montré-ou lafoua
mouin nan travay yo ».

Paròl Granmèt la.

ÉVANJIL

Léktu sint Évanjil la dapré Mark
8, 27-35

voz suplicante,
porque inclina su oído hacia mí
el día que lo invoco. R/.

Me envolvían redes de muerte,
me alcanzaron los lazos del abis-
mo,
caí en tristeza y angustia.
Invoqué el nombre del Señor:
«Señor, salva mi vida.» R/.

El Señor es benigno y justo,
nuestro Dios es compasivo;
el Señor guarda a los sencillos:
estando yo sin fuerzas, me salvó.
R/.

Arrancó mi alma de la muerte,
mis ojos de las lágrimas, mis pies
de la caída.
Caminaré en presencia del Señor
en el país de la vida. R/.

SEGUNDA LECTURA

Lectura de la carta del apóstol
Santiago (2,14-18):

¿De qué le sirve a uno, hermanos
míos, decir que tiene fe, si no tiene
obras? ¿Es que esa fe lo podrá sal-
var? Supongamos que un herma-
no o una hermana andan sin ropa
y faltos del alimento diario, y que
uno de vosotros les dice: «Dios os
ampare; abrigaos y llenaos el es-
tómago», y no les dais lo neces-
ario para el cuerpo; ¿de qué sirve?
Esto pasa con la fe: si no tiene
obras, por sí sola está muerta. Al-
guno dirá: «Tú tienes fe, y yo tengo
obras. Enséñame tu fe sin obras, y
yo, por las obras, te probaré mi fe.»

Palabra de Dios.

EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según
san Marcos (8,27-35):

En aquel tiempo, Jesús y sus dis-
cípulos se dirigieron a las aldeas de
Cesarea de Felipe; por el camino,
preguntó a sus discípulos: «¿Quién

Parole du Seigneur.

ÉVANGILE

Évangile de Jésus Christ selon saint Marc » (Mc 8, 27-35)

En ce temps-là, Jésus s'en alla, ainsi que ses disciples, vers les villages situés aux environs de Césarée-de-Philippe. Chemin faisant, il interrogeait ses disciples : « Au dire des gens, qui suis-je ? »

Ils lui répondirent : « Jean le Baptiste ; pour d'autres, Élie ; pour d'autres, un des prophètes. »

Et lui les interrogeait : « Et vous, que dites-vous ? Pour vous, qui suis-je ? » Pierre, prenant la parole, lui dit : « Tu es le Christ. »

Alors, il leur défendit vivement de parler de lui à personne.

Il commença à leur enseigner qu'il fallait que le Fils de l'homme souffre beaucoup, qu'il soit rejeté par les anciens, les grands prêtres et les scribes, qu'il soit tué, et que, trois jours après, il ressuscite.

Jésus disait cette parole ouvertement. Pierre, le prenant à part, se mit à lui faire de vifs reproches.

Mais Jésus se retourna et, voyant ses disciples, il interpella vivement Pierre : « Passe derrière moi, Satan ! Tes pensées ne sont pas celles de Dieu, mais celles des hommes. »

Appelant la foule avec ses disciples, il leur dit : « Si quelqu'un veut marcher à ma suite, qu'il renonce à lui-même, qu'il prenne sa croix et qu'il me suive.

Car celui qui veut sauver sa vie la perdra ; mais celui qui perdra sa vie à cause de moi et de l'Évangile la sauvera.

Acclamons la Parole de Dieu.

Lè sa-a : Jèzu sòti avèk disip li yo nan dirèksion bouk Sézaré Filip yo : sou rout la, li pozé disip li yo ké-sion, li di yo : « Ki sa moun yo di mouin yé ? » Yo réponn li, yo di : « Jan Batis, ginyin sé Éli, gin dòt minm sé kòmsi youn nan profèt yo ». Lè sa-a li di yo : « É nou minm, kilès nou di mouin yé ? » Piè pran laparòl, li di-l : « Ou sé Kris la ». Li ménasé yo, pou yo pa palé pèsòn sou li. Li kòmansé aprann yo, Pitit moun nan gin pou-l souffri anpil, pou ansyin yo ak chèf prêt yo ak skrib yo réjté-l, pou yo touyé-l, épi aprè toua jou pou-l résisité. Sé akè li t-ap déklaré paròl la. Piè minm pran-l, li kòmansé fè-l répròch. Li minm li viré épi li ouè disip li yo, li ménasé Piè, li di : « Pasé dèyè-m, satan ; paské ou pa gouté bagay ki sot nan Bondié, sé bagay lézòm ou gouté ». Épi, li rélé foul la ansanm ak disip li yo, li di yo : « Si yon moun vlé suiv mouin, sé pou-l rénonsé pròp tèt li, pou-l pran koua-l, épi pou-l suiv mouin. Moun k-ap vlé sovè lavi-l, l-ap pèdi-l ; min moun k-ap pèdi lavi-l poutèt mouin minm ak Bòn Nouvèl la, l-ap sovè-l ».

Paròl Granmèt la.

dice la gente que soy yo?»

Ellos le contestaron: «Unos, Juan Bautista; otros, Elías; y otros, uno de los profetas.»

Él les preguntó: «Y vosotros, ¿quién decís que soy?»

Pedro le contestó: «Tú eres el Mesías.»

Él les prohibió terminantemente decirse a nadie. Y empezó a instruirlos: «El Hijo del hombre tiene que padecer mucho, tiene que ser condenado por los ancianos, sumos sacerdotes y escribas, ser ejecutado y resucitar a los tres días.» Se lo explicaba con toda claridad.

Entonces Pedro se lo llevó aparte y se puso a increparlo. Jesús se volvió y, de cara a los discípulos, increpó a Pedro: «¡Quítate de mi vista, Satanás! ¡Tú piensas como los hombres, no como Dios!»

Después llamó a la gente y a sus discípulos, y les dijo: «El que quiera venirse conmigo, que se niegue a sí mismo, que cargue con su cruz y me siga. Mirad, el que quiera salvar su vida la perderá; pero el que pierda su vida por mí y por el Evangelio la salvará.»

Palabra del Señor.



XXV DOMINGO TIEMPO ORDINARIO / 19 DE SEPTIEMBRE

PREMIÈRE LECTURE

Lecture du livre de la Sagesse. (Sg 2, 12.17-20)

Ceux qui méditent le mal se disent en eux-mêmes : « Attirons le juste dans un piège, car il nous contrarie, il s'oppose à nos entreprises, il nous reproche de désobéir à la loi de Dieu, et nous accuse d'infidélités à notre éducation.

Voyons si ses paroles sont vraies, regardons comment il en sortira.

Si le juste est fils de Dieu, Dieu l'assistera, et l'arrachera aux mains de ses adversaires.

Soumettons-le à des outrages et à des tourments ; nous saurons ce que vaut sa douceur, nous éprouverons sa patience.

Condamnons-le à une mort infâme, puisque, dit-il, quelqu'un interviendra pour lui. »

Parole du Seigneur.

PSAUME

(Ps 53 (54), 3-4, 5, 6.8)

R/ *Le Seigneur est mon appui entre tous.*

Par ton nom, Dieu, sauve-moi,
par ta puissance rends-moi justice;
Dieu, entends ma prière,
écoute les paroles de ma bouche.

Des étrangers se sont levés contre moi,
des puissants cherchent ma perte :
ils n'ont pas souci de Dieu.

Mais voici que Dieu vient à mon aide,
le Seigneur est mon appui entre tous.
De grand cœur, je t'offrirai le sacrifice,
je rendrai grâce à ton nom,
car il est bon !

PRÉMIÉ LÉKTU

N-ap fè-l mouri lanmò ki pi ba-a.
Léktu liv Sajès la 2, 12. 17-20

Méchan yo t-ap di :

« An nou fè konplo kont sa-a ki kòrèk la, paské li pa sèvi nou anyin, l- ap kontrarié aktivité nou, l-ap reproché nou péché nou fè kont laloua-a, l- ap déklaré péché nou fè kont édikasion nou. An nou ouè si paròl li yo vré, an nou éséyé pou nou ouè sa k-ap rivé-l, n-a konnin ki koté l-ap abouti. Si réyèlman li sé pitit Bondié, sé pou Bondié soutni-l, sé pou-l libéré-l sot nan min sa k-ap ataké-l yo. N-ap fè-l afron, n-ap fè-l sibi mové trétman pandan n-ap pozé-l késion, pou nou konnin si-l kapab rét kalm, pou nou éséyé pasians li. Sé nan lanmò ki pi ba-a n-ap kondané-l ; sèké dapré paròl li yo, y-ap véyé sou li ».

Paròl Granmèt la.

PSÒM RÉPONS

Ps 53, 3-4. 5. 6 é 8 (: 6 b)

R/: *Jezi kenbe lavim*

Sé Granmèt la k-ap soutni nanm mouin.
Bondié, o non-ou sové-m,
nan pouvoua-ou, jijé-m.
Bondié, kouté priyé-m, panché zòrèy ou pou-ou kouté paròl bouch mouin.

Sèké arogan yo lévé kont mouin,
sa-k gin pouvoua yo ap chèché touyé-m,
yo pa kité plas pou Bondié dévan fas yo.

Min Bondié ap édé-m,
Granmèt la ap soutni nanm mouin.

PRIMERA LECTURA

Lectura del libro de la Sabiduría (2,12.17-20):

Se dijeron los impíos: «Acechemos al justo, que nos resulta incómodo: se opone a nuestras acciones, nos echa en cara nuestros pecados, nos reprende nuestra educación errada; veamos si sus palabras son verdaderas, comprobando el desenlace de su vida. Si es el justo hijo de Dios, lo auxiliará y lo librará del poder de sus enemigos; lo someteremos a la prueba de la afrenta y la tortura, para comprobar su moderación y apreciar su paciencia; lo condenaremos a muerte ignominiosa, pues dice que hay quien se ocupa de él.»

Palabra de Dios.

SALMO

Sal 53,3-4.5.6 y 8

R/. *El Señor sostiene mi vida*

Oh Dios, sálvame por tu nombre,
sal por mí con tu poder.

Oh Dios, escucha mi súplica,
atiende a mis palabras. R/.

Porque unos insolentes se alzan
contra mí, y hombres violentos
me persiguen a muerte,
sin tener presente a Dios. R/.

Pero Dios es mi auxilio,
el Señor sostiene mi vida.
Te ofreceré un sacrificio voluntario,
dando gracias a tu nombre,
que es bueno. R/.

SEGUNDA LECTURA

Lectura de la carta del apóstol Santiago (3,16-4,3):

DEUXIÈME LECTURE

Lecture de la lettre de saint Jacques.
(Jc 3, 16 – 4, 3)

Bien-aimés, la jalousie et les rivalités mènent au désordre et à toutes sortes d'actions malfaisantes.

Au contraire, la sagesse qui vient d'en haut est d'abord pure, puis pacifique, bienveillante, conciliante, pleine de miséricorde et féconde en bons fruits, sans parti pris, sans hypocrisie.

C'est dans la paix qu'est semée la justice, qui donne son fruit aux artisans de la paix.

D'où viennent les guerres, d'où viennent les conflits entre vous ? N'est-ce pas justement de tous ces désirs qui mènent leur combat en vous-mêmes ?

Vous êtes pleins de convoitises et vous n'obtenez rien, alors vous tuez ; vous êtes jaloux et vous n'arrivez pas à vos fins, alors vous entrez en conflit et vous faites la guerre. Vous n'obtenez rien parce que vous ne demandez pas ;

vous demandez, mais vous ne recevez rien ; en effet, vos demandes sont mauvaises, puisque c'est pour tout dépenser en plaisirs.

Parole du Seigneur.

ÉVANGILE

Évangile de Jésus Christ selon saint Marc. (Mc 9, 30-37)

En ce temps-là, Jésus traversait la Galilée avec ses disciples, et il ne voulait pas qu'on le sache, car il enseignait ses disciples en leur disant : « Le Fils de l'homme est livré aux mains des hommes ; ils le tueront et, trois jours après sa mort, il ressuscitera. »

Mais les disciples ne comprenaient pas ces paroles et ils avaient peur de l'interroger.

Ils arrivèrent à Capharnaüm, et, une fois à la maison, Jésus leur demanda : « De quoi discutiez-vous

M-ap ofri-ou sakrifis ak tout kè-m, m-ap fè louanj non-ou, Granmèt, paské ou bon.

DÉZIÈM LÈKTU

Léktu lèt apot sin Jak 3, 16-4, 3

Nou minm mouin si tèlman rinmin-an : Koté-k gin jalouzi ak batay, sé dézòd ak tout kalité mové aksion. Min sajès la ki sot anro-a, toudabò li gin yon konduit réspèktab, épi li chèché lapè, li tou dou, li gin bon jan, li dakò ak sa-k bon, li plin mizèrikòd ak bon foui, li pa gin préjijé, li pa fè ipokrit. Foui jistis la sé nan lapè li simin, pou moun yo k-ap fè lapè-a. Koté lagè ak batay soti nan nou-an ? Èské sé pa akòz lanvi nou, k-ap batay nan manb nou yo ? Nou anvi épi nou pa ginyin, n-ap touyé, n-ap fè jalouzi épi nou pa jouinn, n-ap batay, n-ap fè lagè épi nou pa ginyin, paské nou pa mandé. Nou mandé, min nou pa jouinn, paské nou mandé mal, pou nou dépansé pou lanvi nou.

Paròl Granmèt la.

ÉVANJIL

Léktu sint Évanjil la dapré Mark 9, 30-37

Lè sa-a :

Jézu pati kitè mòn nan, ansanm ak disip li yo, yo t-ap travèsé Galilé, li pa-t vlé pèsòn konnin. Li t-ap anségné disip li yo, li t-ap di yo : « Y-ap rinmèt Pitit moun nan nan min lézòm, y-ap touyé-l, l-ap mourir, sou touazièm jou-a l-ap résisté ». Min yo minm yo pa-t konprann paròl la, épi yo té pè pozé-l késion. Yo rivé Kafarnaòm. Pandan yo té anndan kay la, li t-ap pozé yo késion. « Ki sa nou t-ap diskité sou rout la ? » Min yo minm yo té pé bouch yo ; paské sou rout la yo t-ap diskité kilès nan yo ki pi gran. Li chita, li rélé douz

Donde hay envidias y rivalidades, hay desorden y toda clase de males. La sabiduría que viene de arriba ante todo es pura y, además, es amante de la paz, comprensiva, dócil, llena de misericordia y buenas obras, constante, sincera. Los que procuran la paz están sembrando la paz, y su fruto es la justicia. ¿De dónde proceden las guerras y las contiendas entre vosotros? ¿No es de vuestras pasiones, que luchan en vuestros miembros? Codiciáis y no tenéis; matáis, ardéis en envidia y no alcanzáis nada; os combatís y os hacéis la guerra. No tenéis, porque no pedís. Pedís y no recibís, porque pedís mal, para dar satisfacción a vuestras pasiones.

Palabra de Dios.

EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Marcos (9,30-37):

En aquel tiempo, Jesús y sus discípulos se marcharon de la montaña y atravesaron Galilea; no quería que nadie se enterase, porque iba instruyendo a sus discípulos. Les decía: «El Hijo del hombre va a ser entregado en manos de los hombres, y lo matarán; y, después de muerto, a los tres días resucitará.» Pero no entendían aquello, y les daba miedo preguntarle.

Llegaron a Cafarnaún, y, una vez en casa, les preguntó: «¿De qué discutíais por el camino?»

Ellos no contestaron, pues por el camino habían discutido quién era el más importante. Jesús se sentó, llamó a los Doce y les dijo: «Quien quiera ser el primero, que sea el último de todos y el servidor de todos.»

Y, acercando a un niño, lo puso en medio de ellos, lo abrazó y les dijo: «El que acoge a un niño como éste en mi nombre me acoge a mí; y el

en chemin ? »

Ils se taisaient, car, en chemin, ils avaient discuté entre eux pour savoir qui était le plus grand.

S'étant assis, Jésus appela les Douze et leur dit : « Si quelqu'un veut être le premier, qu'il soit le dernier de tous et le serviteur de tous. »

Prenant alors un enfant, il le plaça au milieu d'eux, l'embrassa, et leur dit :

« Quiconque accueille en mon nom un enfant comme celui-ci, c'est moi qu'il accueille. Et celui qui m'accueille, ce n'est pas moi qu'il accueille, mais Celui qui m'a envoyé. »

Acclamons la Parole de Dieu.

yo, li di yo : « Si yon moun vlé vi-n prémié, sé pou-l vi-n dènié nan pami tout moun, sé pou-l vi-n sèvitè tout moun ». Épi, li pran yon ti gason, li mété-l kanpé nan mitan yo. Li anbrasé-l, li di yo : « Ninpòt ki moun ki résévoua kalité ti moun sa yo o non-m, sé mouin minm li résévoua ; épi tout moun ki résévoua-m, sé pa mouin minm li résévoua, min sé sa-a ki voyé-m nan ».

Paròl Granmèt la.

que me acoge a mí no me acoge a mí, sino al que me ha enviado.»

Palabra del Señor.

«Quien quiera ser el primero, que sea el último de todos y el servidor de todos.»

XXVI DOMINGO TIEMPO ORDINARIO / 26 DE SEPTIEMBRE

PREMIÈRE LECTURE

*Lecture du livre des Nombres.
(Nb 11, 25-29)*

En ces jours-là, le Seigneur descendit dans la nuée pour parler avec Moïse. Il prit une part de l'esprit qui reposait sur celui-ci, et le mit sur les soixante-dix anciens. Dès que l'esprit repose sur eux, ils se mirent à prophétiser, mais cela ne dura pas.

Or, deux hommes étaient restés dans le camp ; l'un s'appelait Eldad, et l'autre Médad. L'esprit repose sur eux ; eux aussi avaient été choisis, mais ils ne s'étaient pas rendus à la Tente, et c'est dans le camp qu'ils se mirent à prophétiser.

Un jeune homme courut annoncer à Moïse : « Eldad et Médad prophétisent dans le camp ! »

PRÉMIÉ LÉKTU

Léktu liv Nonb 11, 25-29

Jou sa yo :

Granmèt la désann nan nuaj la, li palé ak Moyiz, li pran nan éspri-a ki té nan li-a, li bay souasandis mésié yo. Lè éspri-a pozé nan yo, yo profétizé, épi yo pa sispann apré sa. Té gin dé mésié ki té rété nan kan yo, youn nan yo té rélé Èldad, épi lòt la Médad ; éspri-a pozé sou yo. Sèké yo minm tou, non yo té ékri sou réjis, min yo pa-t alé nan tant la. Pandan y-ap profétizé nan kan yo, gin yon ti gason ki kouri, li avèti Moyiz, li di : « Èldad ak Médad ap profétizé nan kan yo ». Minm lè-a Jozué pitit Nu-n, sèvitè Moyiz la, li minm yo té chouazi nan pami anpil moun, li di : « Mèt mouin, Moyiz, anpéché yo ». Moyiz di : « Pouki sa ou jalou pou

PRIMERA LECTURA

*Lectura del libro de los Números
(11,25-29):*

El Señor bajó en la nube y habló a Moisés; tomó parte del espíritu que había en él y se lo pasó a los setenta ancianos. Cuando el espíritu de Moisés se posó sobre ellos, comenzaron a profetizar, pero esto no volvió a repetirse. Dos de ellos se habían quedado en el campamento, uno se llamaba Eldad y otro Medad. Aunque estaban entre los elegidos, no habían acudido a la tienda. Pero el espíritu vino también sobre ellos y se pusieron a profetizar en el campamento.

Un muchacho corrió a decir a Moisés: «Eldad y Medad están profetizando en el campamento.» Josué, hijo de Nun, ayudante de Moisés desde joven, intervino dic-

Josué, fils de Noun, auxiliaire de Moïse depuis sa jeunesse, prit la parole : « Moïse, mon maître, arrête-les ! »

Mais Moïse lui dit : « Serais-tu jaloux pour moi ? Ah ! Si le Seigneur pouvait faire de tout son peuple un peuple de prophètes ! Si le Seigneur pouvait mettre son esprit sur eux ! »

Parole du Seigneur.

PSAUME

(Ps 18 (19), 8, 10, 12-13, 14)

R/ Les préceptes du Seigneur sont droits, ils réjouissent le cœur.

La loi du Seigneur est parfaite, qui redonne vie ;
la charte du Seigneur est sûre, qui rend sages les simples.

La crainte qu'il inspire est pure, elle est là pour toujours ;
les décisions du Seigneur sont justes et vraiment équitables.

Aussi ton serviteur en est illuminé ;
à les garder, il trouve son profit.
Qui peut discerner ses erreurs ?
Purifie-moi de celles qui méchamment.

Préserve aussi ton serviteur de l'orgueil : qu'il n'ait sur moi aucune emprise. Alors je serai sans reproche, pur d'un grand péché.

DEUXIÈME LECTURE

Lecture de la lettre de saint Jacques (Jc 5, 1-6)

Vous autres, maintenant, les riches ! Pleurez, lamentez-vous sur les malheurs qui vous attendent.

Vos richesses sont pourries, vos vêtements sont mangés des mites, votre or et votre argent sont rouillés. Cette rouille sera un témoignage contre vous, elle dévorera votre chair comme un feu. Vous avez amassé des richesses,

mouin-an ? Sa-k t-a fè kado sa-a pou tout pèp la t-a profétizé, épi pou Granmèt la t-a ba yo éspri-la ! »

Paròl Granmèt la.

PSÒM RÉPONS

Ps 18, 8. 10. 12-13. 14 (: 9 a)

R/:*Désizion Granmèt yo kòrèk, yo fè kè kontan.*

Laloua Granmèt la san tach, li réfè nanm,
témouagnaj Granmèt la fidèl, li bay ti moun sajès.

Krint Granmèt la nèt, li duré pou tout tan gin tan,
jijman Granmèt la vré, yo kòrèk yo tout ansanm.

Réyèlman sèvitè-ou la jouinn instruksion nan yo,
antan-l obsèvé yo, li jouinn anpil avantaj.

Ki moun ki kapab konprann fòt yo ? Pròpté-m sot nan sa-k kaché yo. Prézèvé sèvitè-ou la pou-l pa lèvé tèt li, pou sa pa pran pié sou mouin, lè sa-a m-a san tach, m-a pròpté sot nan gran péché-a.

DÉZIÈM LÉKTU

Léktu lèt apot sin Jak 5, 1-6

An nou ouè koulié-a, rich yo, kriyé, rélé nan mizè nou yo k-apral rivé sou nou yo. Richès nou yo ap pouri ; rad nou yo, sé lagal k-ap manjé yo. Lò nou ak lajan nou ap rouyé, larouy yo-a ap sèvi témouin kont nou, l-ap manjé chè nou tankou difé. Sé kòlè nou ranmasé nan magazin pou pròp tèt nou pou dènié jou yo. Min pri travay ouvriyé yo, ki té fè rékòlt jadin nou yo, sa nou té volè- a, min l-ap rélé, épi rèl yo antré nan zòrèy Granmèt lamé yo. Nou fè résépsion sou tè-a, nou bay kè nou manjé nan conduit déréglé nan jou nou touyé-a. Nou arété sa-a ki kòrèk la, nou touyé-l,

iendo: « ¡Señor mío, Moisés, prohibeselo! »

Moisés replicó: « ¿Tienes celos por mí? ¡Ojalá que todo el pueblo profetizara y el Señor infundiera en todos su espíritu! »

Palabra de Dios.

SALMO

Sal 18

R/. *Los mandatos del Señor son rectos y alegran el corazón.*

La ley del Señor es perfecta y es descanso del alma;
el precepto del Señor es fiel e instruye al ignorante. R/.

La voluntad del Señor es pura y eternamente estable;
los mandamientos del Señor son verdaderos y enteramente justos. R/.

Aunque tu siervo vigila para guardarlos con cuidado, ¿quién conoce sus faltas?
Absuélveme de lo que se me oculta. R/.

Preserva a tu siervo de la arrogancia, para que no me domine: así quedará libre e inocente del gran pecado. R/.

SEGUNDA LECTURA

Lectura de la carta de Santiago (5,1-6):

Vosotros los ricos, gemid y llorad ante las desgracias que se os avecinan. Vuestra riqueza está podrida y vuestros vestidos son pasto de la polilla. Vuestro oro y vuestra plata están oxidados y este óxido será un testimonio contra vosotros y corroerá vuestras carnes como fuego. ¿Para qué amontonar riquezas si estamos en los últimos días? Mirad, el jornal de los obreros que segaron vuestros campos

alors que nous sommes dans les derniers jours !

Le salaire dont vous avez frustré les ouvriers qui ont moissonné vos champs, le voici qui crie, et les clameurs des moissonneurs sont parvenues aux oreilles du Seigneur de l'univers.

Vous avez mené sur terre une vie de luxe et de délices, et vous vous êtes rassasiés au jour du massacre. Vous avez condamné le juste et vous l'avez tué, sans qu'il vous oppose de résistance.

Parole du Seigneur.

ÉVANGILE

Évangile de Jésus Christ selon saint Marc. (Mc 9, 38-43.45.47-48)

En ce temps-là, Jean, l'un des Douze, disait à Jésus : « Maître, nous avons vu quelqu'un expulser les démons en ton nom ; nous l'en avons empêché, car il n'est pas de ceux qui nous suivent. »

Jésus répondit : « Ne l'en empêchez pas, car celui qui fait un miracle en mon nom ne peut pas, aussitôt après, mal parler de moi ; celui qui n'est pas contre nous est pour nous. »

Et celui qui vous donnera un verre d'eau au nom de votre appartenance au Christ, amen, je vous le dis, il ne restera pas sans récompense.

« Celui qui est un scandale, une occasion de chute, pour un seul de ces petits qui croient en moi, mieux vaudrait pour lui qu'on lui attache au cou une de ces meules que tournent les ânes, et qu'on le jette à la mer.

Et si ta main est pour toi une occasion de chute, coupe-la. Mieux vaut pour toi entrer manchot dans la vie éternelle que de t'en aller dans la géhenne avec tes deux mains, là où le feu ne s'éteint pas.

Si ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-le. Mieux

li pa rézisté nou.

Paròl Granmèt la.

ÉVANJJI

Léktu sint Évanjil la dapré Mark 9, 38-43. 45. 47-48

Lè sa-a :

Jan di Jézu : « Mèt, nou té ouè yon mésié ki t-ap chasé démon yo o non-ou, sé pa yon moun ki suiv nou, ébyin nou anpéché-l ». Jézu di-l : « Pa anpéché-l ; sèké pa gin pèsònn ki kapab fè puisans o non-m, épi ki kapab palé mal sou mouin tout suit apré sa. Moun ki pa kont nou, sé pou nou li yé. Ninpòt moun réyèlman k-ap ba nou yon vè dlo pou nou bouè o non-m, paské nou sé disp Kris la, mouin di nou, li pap pèdi rékonpans li. Min ninpòt ki moun ki skandalizé youn nan ti piti sa yo, ki kouè nan mouin yo, li t-a pi bon pou li, si yo t-a maré yon gro ròch moulin bourik yo nan kou-l, épi pou yo t-a jété-l nan lanmè. Épi, si min-ou skandalizé-ou, koupé-l ; li pi bon pou ou antré infim nan lavi-a, pasé pou-ou gin dé min-ou épi pou-ou al nan jé-èn nan avèk yo, nan difé ki pap étinn nan. Épi, si pié-ou skandalizé-ou, koupé-l ; li pi bon pou ou si-ou antré nan lavi tout tan-an antan ou-ap bouaté, pasé pou- ou gin dé pié épi pou yo jété-ou nan jé-èn difé ki pap étinn nan. Si jé-ou skandalizé-ou, raché-l ; li pi bon pou ou pou-ou antré ak yon sèl jé nan péyi roua Bondié-a, pasé pou-ou gin dé jé épi pou yo jété ou nan jé-èn difé-a, koté vè yo pa mouri-a, épi difé-a pa étinn nan ».

Paròl Granmèt la.

y ha sido retenido por vosotros está clamando y los gritos de los segadores están llegando a oídos del Señor todopoderoso. En la tierra habéis vivido lujosamente y os habéis entregado al placer; con ello habéis engordado para el día de la matanza. Habéis condenado, habéis asesinado al inocente, y ya no os ofrece resistencia.

Palabra de Dios.

EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Marcos (9,38-43.45.47-48):

En aquel tiempo, Juan dijo a Jesús: «Maestro, hemos visto a uno que expulsaba demonios en tu nombre y se lo hemos prohibido, porque no es de nuestro grupo.»

Jesús replicó: «No se lo prohibáis, porque nadie que haga un milagro en mi nombre puede luego hablar mal de mí. Pues el que no está contra nosotros está a favor nuestro. Os aseguro que el que os dé a beber un vaso de agua porque sois del Mesías no quedará sin recompensa. Al que sea ocasión de pecado para uno de estos pequeños que creen en mí, más le valdría que le colgaran del cuello una piedra de molino y lo echaran al mar. Y si tu mano es ocasión de pecado para ti, córtatela. Más te vale entrar manco en la vida, que ir con las dos manos al fuego eterno que no se extingue. Y si tu pie es ocasión de pecado para ti, córtatelo. Más te vale entrar cojo en la vida, que ser arrojado con los dos pies al fuego eterno. Y si tu ojo es ocasión de pecado para ti, sácatelo. Más te vale entrar tuerto en el reino de Dios que ser arrojado con los dos ojos al fuego eterno, donde el gusano que roe no muere y el fuego no se extingue.»

Palabra del Señor

vaut pour toi entrer estropié dans la vie éternelle que de t'en aller dans la géhenne avec tes deux pieds.

Si ton œil est pour toi une occasion de chute, arrache-le. Mieux vaut pour toi entrer borgne dans le royaume de Dieu que de t'en aller dans la géhenne avec tes deux yeux,
là où le ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas.

Acclamons la Parole de Dieu.

